

# **Economic and Social Council**

Distr.: General 9 November 2023

Original: English

## **Economic Commission for Europe**

**Inland Transport Committee** 

**Working Party on the Transport of Dangerous Goods** 

Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)

Forty-third session

Geneva, 22-26 January 2024 Item 5 (b) of the provisional agenda **Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN: other proposals** 

## Definition of (main) engine room and boiler room

Transmitted by the Informal Group of the Recommended ADN Classification Societies\*.\*\*

### Introduction

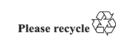
1. In document ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2023/22 – *Minutes of the* twenty-fifth *meeting of the Group of the Recommended ADN Classification Societies* it can be read that:

"Item 5.d - Doc 25.IG.05 Service space

- ....After some discussion it's also decided to make a proposal to include the definition of engine room in the ADN (action BV)."
- 2. The purpose of this document is to propose a definition of 'engine room'; in addition, a definition for 'main engine room' and for 'boiler room' will be also proposed.

### I. Engine room

- 3. The wording "Engine room(s)" is used 140 times in the English ADN text.
- 4. The wording "Salle(s) de(s) machines" is used 136 times in the French ADN text.
- 5. The wording "Chambre(s) des machines" is used twice in the French ADN text where in the English text it is translated by "engine room(s)". Same wording would be better.





<sup>\*</sup> Distributed in German by the Central Commission for the Navigation of the Rhine under the symbol CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2024/19

<sup>\*\*</sup> A/78/6 (Sect. 20), table 20.5

- 6. The wording "Maschinenraum / Maschinenräume" is used 134 times in the German ADN text.
- 7. There is no definition of 'engine room' (in French/German/Russian: 'salle/chambre de(s) machines' / Maschinenraum / машинное отделение) in ADN.

### **Proposal**

- 8. Introduce in 1.2.1 a definition of 'engine room' using the same definition as in the European Standard laying down Technical Requirements for Inland Navigation vessels (ESTRIN) (Art.1.01 (3.2)):
- "'engine room': space where combustion engines are installed;".

*Note by the secretariat:* It is preferable to adapt the definition to the ADN style, i.e.:

"Engine room means a space where combustion engines are installed;"

#### Note

- 9. In footnote 4 to 9.3.2.40.2.15 / 9.3.3.40.2.15 the wording 'machinery spaces' ('locaux de machines') is used:
- "International Maritime Organization Circular MSC/Circ. 1270 and corrigenda Revised Guidelines for the approval of fixed aerosol fire-extinguishing systems equivalent to fixed gas extinguishing systems, as referred to in SOLAS 1974, for machinery spaces adopted on 4 June 2008"
- « Circulaire MSC/Circ. 1270 et rectificatifs de l'Organisation maritime internationale Directives révisées pour l'approbation des dispositifs fixes d'extinction de l'incendie à aérosol équivalant aux dispositifs fixes d'extinction de l'incendie par le gaz, visés par la convention SOLAS de 1974, qui sont destinés aux locaux de machines —adoptée le 4 juin 2008 »
- 10. This wording may not be modified because it is the title of an official International Maritime Organization (IMO) Circular.

## II. Main engine room

- 11. The wording "Main engine room(s)" is used seventeen times in the English ADN text.
- 12. The wording "Salle(s) de(s) machines principale(s)" is used seventeen times in the French ADN text. It would be better to use the same wording.
- 13. The wording "Hauptmaschinenraum / Hauptmaschinenräume" is used seventeen times in the German ADN text.
- 14. There is no definition of 'main engine room' (salle des machines principales / Наирtmaschinenraum / главное машинное отделение) in ADN.

#### **Proposal**

- 15. Introduce in 1.2.1 a definition of 'main engine room' using the same definition as in ES-TRIN (Art.1.01 (3.1)):
- " 'main engine room': space where the propulsion engines are installed;".

#### III. Boiler room

- 16. The wording "Boiler room(s)" is used four times in the English ADN text.
- 17. The wording "Salle(s) de chauffe" is used four times in the French ADN text.

- 18. 9.1.0.40.2.1; 9.3.1.40.2.1; 9.3.2.40.2.1; and 9.3.3.40.2.1 read as follows:
  - "For the protection of spaces in engine rooms, boiler rooms and pump rooms, only permanently fixed fire-extinguishing systems using the following extinguishing agents are permitted: ..."
  - « Pour la protection du local dans les salles des machines, salles de chauffe et salles des pompes, seules sont admises les installations d'extinction d'incendie fixées à demeure utilisant les agents extincteurs suivants: ..."
- 19. The wording "Kesselraum" is used four times in the German ADN text.
- 20. There is no definition of 'Boiler room(s)' in ADN. But in the ES-TRIN there is one.
- 21. In ES-TRIN there are two different wordings in the French version:
  - 'salle des chaudières' (for which there is a definition); and
  - 'salle de chauffe' (without definition) but translated in English by 'boiler room' (same translation as for 'salle des chaudières')

### **Proposal**

22. Introduce in 1.2.1 a definition of 'boiler room' using the same definition as in ESTRIN (Art.1.01 (3.3)):

"'boiler room': a space housing a fuel-operated installation designed to produce steam or heat a thermal fluid;".